

<p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF COOPERATION AND UNDERSTANDING PFRU-MOU-008-01 BETWEEN CHEMONICS INTERNATIONAL INC./ PARTNERSHIP FUND FOR A RESILIENT UKRAINE AND UKRAINIAN PARLIAMENT COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS</p>	<p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ ТА ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ PFRU-MOU-008-01 МІЖ КІМОНІКС ІНТЕРНЕТШІЛ ІНК./ ФОНДОМ «ПАРТНЕРСТВО ЗА СИЛЬНУ УКРАЇНУ» ТА СЕКРЕТАРІАТОМ УПОВНОВАЖЕНОГО ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ</p>
<p>Kyiv, Ukraine 01 February, 2024</p>	<p>м. Київ, Україна 01 лютого 2024 року</p>
<p>Chemonics International Inc. (hereafter called the “Implementer”) having in Ukraine a status of the organisation implementing the Partnership Fund for a Resilient Ukraine (PFRU), an international technical assistance project (hereafter called the “Programme”) funded by the United Kingdom Foreign Commonwealth & Development Office (FCDO) with additional financing from other governments including the US, Canada, Swedish, Swiss, Finnish and Dutch governments, Contract: No. CPG-6534-2021 and CPG-8754-2023, (hereafter called the “Contract”), represented by the PFRU designated representative Daniel John Emory, acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney issued by Chemonics International Inc. on November 30, 2022, on the one side,</p>	<p>Кімонікс Інтернешнл Інк. (далі - «Виконавець»), що має в Україні статус організації, яка реалізує програму міжнародної технічної допомоги «Фонд «Партнерство за сильну Україну»» (ФПСУ) (далі - «Програма») за фінансування Міністерства закордонних справ, у справах співдружності і міжнародного розвитку Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії (МЗС СК) та додаткового фінансування з боку інших урядів, у тому числі урядів США, Канади, Швеції, Швейцарії, Фінляндії та Нідерландів за Договором № CPG-6534-2021 та CPG-8754-2023 (далі - «Договір»), в особі призначеного представника ФПСУ Деніел Джон Еморі, що діє в Україні на підставі довіреності, виданої компанією «Кімонікс Інтернешнл Інк.» 30 грудня 2022 року, з однієї сторони,</p>
and	та
<p>Secretariat of Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights hereafter referred to as the “Partner” represented by Acting Chief of the Secretariat of Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Verveiko Ivan Dmytrovych which acts on the basis of the order of the Ukrainian Parliamentary Commissioner for Human Rights dated 09.01.2024 No. 22/k “On authorization of Verveiko I.D.” and the Regulation on the Secretariat Ukrainian Parliamentary Commissioner for Human Rights, approved by the order of the Ukrainian Parliamentary Commissioner for Human Rights dated October 14, 2022 No. 79.15/22 (with changes)</p>	<p>Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (далі - «Партнер») в особі виконувача обов’язки Керівника Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини Вервейка Івана Дмитровича, який діє на підставі наказу Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини від 09.01.2024 № 22/к «Про покладення обов’язків на Вервейка І.Д.» та Положення про Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, затвердженого наказом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини від 14 жовтня 2022 року № 79.15/22 (із змінами),</p>
<p>referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"</p>	<p>які спільно іменовані як «Сторони» і окремо як «Сторона»,</p>
<p>Have concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") on the following:</p>	<p>уклали цей Меморандум про співпрацю та взаєморозуміння (далі – «Меморандум») про таке:</p>
<p>Article 1. Subject The subject of this MoU is a mutual agreement regarding the cooperation between the Parties to coordinate on the objectives, tasks, and activities in the comprehensive support of the Partner in the time of armed aggression of Russia against Ukraine (hereafter referred to as “Project”) in line with Programme objectives. Background Since 24 February 2022, Ukraine has been fighting back against the full-scale Russian invasion, gradually liberating the occupied territories and moving from the liberation phase to the recovery phase.</p>	<p>Стаття 1. Предмет Предметом цього Меморандуму є домовленість про співпрацю між Сторонами для координації цілей, завдань та проектних заходів у комплексній підтримці Партнера для вирішення питань, пов’язаних із збройною агресією Російської Федерації (далі - «Проект») відповідно до цілей Програми. Загальна інформація З 24 лютого 2022 року Україна протистоїть повномасштабному вторгненню Російської Федерації, поступово звільняючи окуповані території та переходячи від фази деокупації до фази відновлення.</p>

In this context, Partnership Fund for a Resilient Ukraine, will:

- will support the partner's capacity in its efforts to track, document, return and rehabilitate deported Ukrainian children to temporary occupied territories, Republic of Belarus and Russian Federation by involving additional personnel, transferring equipment and other things that the partner needs to fulfill its goals;
- will provide support to civil society organizations - partners to ensure better conditions for the return and rehabilitation of forcibly deported Ukrainian children to temporary occupied territories, Republic of Belarus and Russian Federation;
- will help partners join forces and prepare for post-war transformation.
- will support the capacity of the partner in the context of policy development for the formation of a nationwide approach to the efforts to track, document, return and rehabilitate deported Ukrainian children.

Tasks and activities to be performed under the Project

PFRU provides support in the implementation of a number of measures in coordination with the Partner and other key stakeholders. The support may include material, technical and expert assistance in spheres of:

- recruiting additional personnel to perform the functions of searching, documenting and returning deported Ukrainian children, who were forcibly moved to temporary occupied territories, Republic of Belarus and Russian Federation;
- providing additional organisational capabilities in the context of policy development for the formation of a national approach to the search, documentation, return and rehabilitation of deported Ukrainian children, who were forcibly moved to temporary occupied territories, Republic of Belarus and Russian Federation through involvement of experts;
- Providing the necessary equipment (computers and printers);
- Support for educational and other public events;
- Other initiatives aimed at fulfilling the functions assigned to the Secretariat of the Commissioner in the field of work with deported and returned children.

The Partner will share information with PFRU on the needs and on support received from other parties and facilitate delivery of support from PFRU.

У цих умовах в межах Програми міжнародної технічної допомоги «Фонд «Партнерство за сильну Україну»:

- здійснюється допомога у пошуку, документуванні, поверненні та реабілітації дітей, примусово переміщених на тимчасово окуповані території України та/або депортованих до Республіки Білорусь, Російської Федерації, шляхом залучення додаткового персоналу, передачі обладнання та устаткування, надання послуг тощо, які Партнер потребує для виконання поставлених цілей;
- надається підтримка громадським організаціям – партнерам для забезпечення кращих умов повернення та реабілітації дітей, примусово переміщених на тимчасово окуповані території України та/або депортованих до Республіки Білорусь, Російської Федерації;
- здійснюється допомога в об'єднанні зусиль та підготовці до післявоєнної трансформації.
- підтримується спроможність Партнера в контексті розробки політик(и) задля формування загальнонаціонального підходу до пошуку, документування, повернення та реабілітації депортованих українських дітей.

Завдання та заходи, що реалізуються за Проектом

У межах Програми задля реалізації Проекту надається підтримка в реалізації низки заходів у координації з Партнером та іншими ключовими зацікавленими сторонами. Підтримка може включати матеріально-технічну та експертну допомогу у сферах:

- рекрутингу додаткового персоналу для виконання функцій пошуку, документування та повернення дітей, примусово переміщених на тимчасово окуповані території України та/або депортованих до Республіки Білорусь, Російської Федерації;
- надання додаткових організаційних спроможностей в контексті розробки політик(и) задля формування загальнонаціонального підходу до пошуку, документування, повернення та реабілітації дітей, примусово переміщених на тимчасово окуповані території України та/або депортованих до Республіки Білорусь, Російської Федерації, шляхом залучення експертів;
- надання необхідного обладнання та устаткування (комп'ютери та принтери);
- підтримка проведення навчальних та інших публічних заходів;
- інші ініціативи, орієнтовані на виконання покладених на Секретаріат Уповноваженого функцій у сфері роботи із депортованими та повернутими дітьми.

Specific activities, in accordance with the general goal of the Project will be agreed upon by the parties through the exchange of written documents.

Reporting requirements

The Partner may be asked to provide inputs to a project report that will be developed by PFRU, addressing the following questions (and others depending on the type of support provided):

- How was the assistance used?
- Which services were provided with the help of procured equipment/goods, provided works?
- Are these services accessible for underrepresented groups of people (including people with disabilities, people with limited mobility, elderly, parents with underage children)?
- Who are the beneficiaries? Please indicate the approximate number of beneficiaries (if feasible), gender, whether there are people with disabilities or limited mobility/ IDPs/ elderly among beneficiaries.
- Also, the Partner may be requested to provide photo documentation of the equipment received and used at each site and share.
- Lessons learned from the project.

Chemonics International Inc. may require additional reporting on technical assistance provided.

Партнер надасть Виконавцю інформацію про потреби, а також забезпечить прийняття технічної допомоги від Виконавця.

Конкретні заходи в рамках загальної мети Програми узгоджуються сторонами шляхом обміну письмовими документами.

Вимоги щодо звітності

Вимоги стосовно звітності можуть бути включені в додатки, що стосуються конкретних заходів. У разі необхідності Партнер за вимогою Виконавця зобов'язаний надати дані для звіту про Проєкт, який буде розроблено в рамках Програми ФПСУ, відповідаючи на такі запитання (та інші залежно від типу наданої технічної допомоги):

- Як використовувалася технічна допомога?
- Які завдання та заходи було проведено за допомогою закупленого обладнання/товарів, наданих робіт та послуг?
- Хто бенефіціари? Будь ласка, вкажіть приблизну кількість бенефіціарів (якщо це можливо), стать, чи є серед бенефіціарів люди з обмеженими можливостями чи обмеженою рухливістю/ВПО/люди похилого віку.

За необхідності Партнер за вимогою Виконавця зобов'язаний надати:

фотозвіт обладнання/товарів, отриманих від Виконавця, які використовуються на об'єктах та знаходяться в спільному доступі;

узагальнені результати в рамках реалізації Програми.

Кімонікс Інтернешнл Інк. може вимагати додаткову звітність про надану технічну допомогу.

Article 2. Programme Goal

The goal of the international technical assistance program "Partnership for a Strong Ukraine" Foundation is to create better conditions for Ukraine to manage inclusive civil resistance, recovery and revival of Ukraine in partnership with civil society and the private sector, in particular with regard to ensuring the observance of children's rights in the conditions of armed aggression by Russia Federation.

Article 3. The Programme Performance Period

The PFRU Programme period of performance according to the PFRU Contract is 7 December 2021 to 30 November 2024.

Article 4. Programme Objectives under the Programme implementation contract

4.1. Meeting the needs of communities in early recovery through civic engagement, strengthening the capacities of the Commissioner's Secretariat, local authorities and informing residents at a strategic level about the results in order to maintain trust in public institutions.

Стаття 2. Мета Програми

Метою програми міжнародної технічної допомоги «Фонд «Партнерство за сильну Україну» є створення для України кращих умов для керування інклюзивним громадянським спротивом, відновленням і відродженням України в партнерстві з громадянським суспільством і приватним сектором, зокрема щодо забезпечення дотримання прав дитини в умовах збройної агресії Російської Федерації.

Стаття 3. Строк реалізації Програми

Період реалізації Програми за Договором ФПСУ – з 07 грудня 2021 р. по 30 листопада 2024 р.

Стаття 4. Цілі Програми за Договором на її реалізацію

4.1. Задоволення потреб громад у ранньому відновленні через громадянську активність, зміцнення спроможностей Секретаріату Уповноваженого, місцевих органів влади та інформування на стратегічному рівні жителів про результати з метою підтримки довіри до державних установ.

<p>4.2. Promoting cooperation between the Government of Ukraine and citizens in order to maintain stability in the face of military aggression by the Russian Federation.</p> <p>4.3. Uniting communities and laying the foundation for social, economic and political transformation of Ukraine after the war to support long-term peace.</p>	<p>4.2. Сприяння співпраці між Урядом України та громадянами з метою підтримки стійкості перед обличчям військової агресії Російської Федерації.</p> <p>4.3. Об'єднання громад і закладення фундаменту соціальної, економічної та політичної трансформації України після війни задля підтримки довгострокового миру.</p>
<p>Article 5. Project Expected Results</p> <p>Outputs (if necessary, additional outputs to be provided in annexes for specific activities): Improving the Partner's ability to find, document and return children who were forcibly relocated to the temporarily occupied territories of Ukraine and/or deported to the Republic of Belarus, the Russian Federation.</p> <p>Outcomes: Support and rehabilitation of children, in particular those who were forcibly relocated to the temporarily occupied territories of Ukraine and/or deported to the Republic of Belarus, Russian Federation.</p> <p>Indicators:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tangible examples of citizens, including underrepresented groups, being reached by services provided by the Partner - # of people supported who suffered from results of attack/threat/occupation 	<p>Стаття 5. Очікувані результати Проєкту</p> <p>Короткострокові результати (за потреби буде включено додаткові короткострокові результати в додатки, що стосуються конкретних заходів): Покращення спроможності Партнера у пошуку, документуванні та поверненні дітей, що були примусово переміщені на тимчасово окуповані території України та/або депортовані до Республіки Білорусь, Російської Федерації.</p> <p>Довгострокові результати: Підтримка та реабілітація дітей, зокрема тих, що були примусово переміщені на тимчасово окуповані території України та/або депортовані до Республіки Білорусь, Російської Федерації.</p> <p>Показники:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Реальні приклади повернення дітей, примусово переміщених на тимчасово окуповані території України та/або депортованих до Республіки Білорусь, Російської Федерації. - Кількість підтриманих/реабілітованих дітей, які постраждали від наслідків бойових дій/загрози/окупації.
<p>Article 6. Expected Impact of the Programme on the Development of a Relevant Field or Region</p> <p>Strengthening the resilience of Ukraine, its most affected citizens, civil society and the private sector in the face of the armed aggression of the Russian Federation and increasing their readiness for a smoother post-war transformation.</p>	<p>Стаття 6 . Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної сфери або регіону</p> <p>Посилення стійкості України, її найбільш постраждалих громадян, громадянського суспільства та приватного сектору в протистоянні збройної агресії Російської Федерації та підвищення їхньої готовності до більш плавної післявоєнної трансформації.</p>
<p>Article 7. Implementer's Obligations</p> <p>7.1. Determination of the scope and providing relevant support to achieve the objective/results specified.</p> <p>7.2. Coordination of the support with different level of government, civil society and local volunteer groups.</p> <p>7.3. Providing technical assistance as identified and upon mutual agreement.</p> <p>7.4. Transfer of expertise, equipment and materials to support identified projects as outlined in specific annexes to this MOU.</p> <p>7.5. Providing communications campaign support for activity coverage.</p> <p>7.6. Conducting training and providing training materials (including Gender Equality and Social Inclusion (GESI) training), as needed.</p> <p>7.7. Gathering evidence on the use of the provided support.</p> <p>7.8. Ensuring the evaluation of the results achieved.</p>	<p>Стаття 7. Зобов'язання Виконавця</p> <p>7.1. Визначення обсягу та надання відповідної підтримки в досягненні зазначеної мети/результатів.</p> <p>7.2. Координація підтримки з органами влади різного рівня, громадянським суспільством і місцевими групами волонтерів.</p> <p>7.3. Надання визначеної технічної допомоги у відповідності до спільних домовленостей.</p> <p>7.4. Передача експертних знань, обладнання та матеріалів з метою підтримки визначених проєктів, описаних у конкретних додатках до цього Меморандуму.</p> <p>7.5. Забезпечення підтримки комунікаційних кампаній для висвітлення проєктних заходів.</p> <p>7.6. Проведення навчання та надання навчальних матеріалів (у тому числі навчання з питань гендерної рівності та соціальної інклюзії (GESI)) (за потреби).</p> <p>7.7. Формування доказової бази стосовно використання наданої підтримки.</p>

<p>Article 8. Partner's Obligations</p> <p>8.1 It is the obligation of the Partner to adhere to all relevant laws, regulations and rules pertaining to the possession, use and custody of the items received under the MoU, and integrity, transparency and corruption prevention standards, gender and inclusivity requirements and considerations.</p> <p>8.2. Follow legislative requirements regarding monitoring the provision of technical assistance and crediting material resources received within the Project under this MoU and take responsibility for supporting the implementation of the Implementer's work within the time frame of this MoU.</p> <p>8.3. Coordinate the technical assistance activities with all stakeholders of the respective initiative to ensure synergy with interested parties.</p> <p>8.4. The partner receives goods, works and services in accordance with the act of acceptance and transfer of goods, works and services in full from the moment of signing the transfer agreement.</p> <p>8.5. Within the limits of authority, the Partner is obliged to ensure the targeted use and proper storage of goods and material values received from the Contractor to achieve the goals of this Memorandum.</p> <p>8.6. Facilitate visits from Implementer staff and donor representatives to observe and report on the condition and use of the technical assistance items. These visits may be in the following forms:</p> <p>A. Independent Monitoring – Implementer civil resistance and monitoring and learning teams utilise second-party local monitoring organizations for site visits, checking that procured items are used for intended purposes, collecting independent feedback and documenting long-term effects.</p> <p>B. Direct Observations - Implementer civil resistance team and donors conduct visits to the projects taking place in the field to monitor and verify their implementation.</p> <p>8.7. Inform Implementer in a timely manner of any issues or changes which may facilitate or hinder the implementation of this MoU, such as issues with tasks performance, communication, coordination, or context changes.</p>	<p>7.8. Забезпечення оцінки досягнутих результатів.</p> <p>Стаття 8. Зобов'язання Партнера</p> <p>8.1 Партнер зобов'язаний дотримуватися всіх відповідних законів, нормативних актів і правил, що стосуються володіння, використання і зберігання товарно-матеріальних цінностей, робіт та послуг, отриманих за Меморандумом, а також стандартів щодо доброчесності, прозорості та запобігання корупції та вимог і міркувань стосовно гендерних питань та інклюзивності.</p> <p>8.2. Дотримуватися законодавчих вимог щодо моніторингу отриманої технічної допомоги та обліку товарно-матеріальних цінностей, робіт та послуг, отриманих в рамках Програми відповідно до цього Меморандуму, а також нести відповідальність за надання підтримки у наданні технічної допомоги Виконавцем в строки, передбачені цим Меморандумом.</p> <p>8.3. Координувати проєктні заходи в рамках Програми міжнародної технічної допомоги з усіма зацікавленими сторонами відповідної ініціативи для забезпечення синергії з ними.</p> <p>8.4. Партнер отримує товарно-матеріальні цінності, роботи та послуги згідно з актом приймання-передачі товарно-матеріальних цінностей, робіт та послуг в повному обсязі з моменту підписання акту приймання-передачі.</p> <p>8.5. В межах повноважень Партнер зобов'язаний забезпечити цільове використання та належне зберігання товарно-матеріальних цінностей, отриманих від Виконавця для досягнення цілей цього Меморандуму.</p> <p>8.6. Сприяти відвідуванням об'єктів співробітниками Виконавця та представниками донорів для спостереження та звітування про стан та використання товарно-матеріальних цінностей, наданих в рамках Програми міжнародної технічної допомоги. Ці відвідування можуть здійснюватися в таких формах:</p> <p>A. Незалежний моніторинг – команди громадського спротиву та моніторингу і навчання Виконавця залучають сторонні місцеві організації з моніторингу для відвідування об'єктів, перевірки того, що закуплені товарно-матеріальні цінності використовуються за призначенням, збору незалежного зворотного зв'язку та документування довгострокових ефектів.</p> <p>B. Прямі спостереження – команда громадського спротиву Виконавця та донори відвідують об'єкти, на яких реалізується Проєкт, для моніторингу та перевірки ходу його реалізації.</p> <p>8.7. Своєчасно інформувати Виконавця про всі проблеми чи зміни, які можуть сприяти або перешкоджати</p>
---	---

	виконанню цього Меморандуму, такі як проблеми з виконанням завдань, комунікацією, координацією або зміни контексту.
Article 9. Availability of Funds	Стаття 9. Наявність коштів
Both Parties acknowledge and agree that Chemonics International Inc. implements the Programme under the direction of FCDO and the PFRU governance structure. Any commitments made by the Implementer pursuant to this MoU are subject to change at any time based on direction from FCDO, the PFRU governance structure and/or the availability of funding for the Programme. This MoU is not intended to affect funding obligations on the part of FCDO and the PFRU governance structure.	Обидві сторони визнають і погоджуються з тим, що Кімонікс Інтернешнл Інк. реалізує Програму під керівництвом МЗС СК і органів управління ФПСУ. Будь-які зобов'язання, прийняті на себе Виконавцем відповідно до цього Меморандуму, можуть бути змінені в будь-який час в залежності від вказівок МЗС СК, органів управління ФПСУ та/ або наявності фінансування для Програми. Цей Меморандум не впливає на фінансові зобов'язання з боку МЗС СК і органів управління ФПСУ.
Article 10. Concluding Provisions	Стаття 10. Заключні положення
10.1. Funding and Expenses. This MoU does not obligate any funds to either Party or the employees of either Party . Unless otherwise mutually and explicitly provided and agreed upon in writing, all expenses and costs incurred by either Party shall be borne by the Party incurring the same and neither shall be obliged to reimburse the other.	10.1. Фінансування та витрати. За цим Меморандумом жодній зі Сторін та працівникам жодної зі Сторін не виділяється жодних коштів. Усі витрати, понесені однією зі Сторін, покриваються Стороною, що понесла такі витрати, і жодна зі Сторін не зобов'язана відшкодувати витрати іншої Сторони за винятком випадків, коли обидві Сторони прямо передбачили та домовилися в письмовому вигляді про інше.
10.2 Communications. Day to day communication with respect to this MOU and any notice, request, document, or other communication, related to the implementation of this MOU, shall be in writing, in Ukrainian, and shall be deemed given or sent when delivered to the Parties at the following addresses:	10.2 Повідомлення. Поточні повідомлення стосовно цього Меморандуму, а також усі сповіщення, запити, документи чи будь-які інші повідомлення, пов'язані з виконанням цього Меморандуму, готуються в письмовій формі українською мовою та вважаються врученими або надісланими після того, як вони будуть доставлені Сторонам за такими адресами:
<p>To PFRU: 14-A Yaroslaviv Val St., 01054, Kyiv, Ukraine</p> <p>Attn: Andrii Chernousov, Advisor on Missing Persons Ukraine M:+380971043802 E: achernousov@chemonics.com</p> <p>To Ukrainian Parliamentary Commissioner on Human Rights (Party 2): Institutska Str., 21\8, 01008, Kyiv, Ukraine Attn: Iryna Suslova, Representative of the Commissioner on Child Rights Ukraine M:+38 044 299 7408 E: suslova@ombudsman.gov.ua</p>	<p>Від Кімонікс Інтернешнл Інк.: вул. Ярославів Вал, 14А, 01054, м. Київ, Україна Контактна особа: Андрій Черноусов, Радник з питань зниклих безвісти, ФПСУ Український моб.: +38 097 104 38 02 E: achernousov@chemonics.com</p> <p>Від Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, вул. Інститутська, 21/8, м. 01008, м. Київ, Україна Контактна особа: Ірина Суслова, представник Уповноваженого з прав дитини Український моб.: +38 044 299 7408 E: suslova@ombudsman.gov.ua</p>
10.3. Confidentiality. Each Party agrees to maintain in confidence any and all proprietary information received from the other including, but not limited to, data, reports, technical plans, business plans and any financial or fiscal information.	10.3 Конфіденційність. Кожна Сторона погоджується підтримувати конфіденційність усієї приватної інформації, отриманої від іншої Сторони, в тому числі (але не виключно) даних, звітів, технічних планів, бізнес-планів і всієї фінансової чи фіскальної інформації.
10.4. Amendments. This MoU may be amended or modified in writing by mutual consent of both Parties as may be necessary from time to time. Notwithstanding the above, this MoU may be unilaterally modified by Implementer as necessitated by changes in funding or scope of work.	10.4. Зміни. Згідно з умовами цього Меморандуму у відповідний момент часу в нього можна вносити зміни в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін. Незважаючи на вищезазначене, Виконавець може внести зміни в цей Меморандум в односторонньому порядку в разі необхідності внаслідок змін у фінансуванні чи обсязі робіт, попередньо (не менше як за два тижні) попередивши про це іншу Сторону.

10.5. Dispute Resolution. Any doubts or ambiguities or disputes, if any, in the interpretation of the provisions of this MoU or any of its supplements, shall be resolved through mutual consultations between the Parties.	10.5 Вирішення спорів. Усі сумніви, неоднозначності чи спори (якщо є) щодо тлумачення положень цього Меморандуму чи всіх додатків до нього вирішуються шляхом взаємних консультацій між Сторонами.
10.6. Termination. Any of the Parties, in writing, may terminate the MoU in whole, or in part, at any time before the date of expiration.	10.6 Розірвання Меморандуму. Будь-яка Сторона може розірвати цей Меморандум у письмовій формі повністю чи частково в будь-який момент часу до закінчення його дії, попередньо (не менше як за два тижні) попередивши про це іншу Сторону.
10.7. Force Majeure. If at any time during the course of this MoU it becomes impossible for the Parties to perform any of their obligations for reasons of force majeure, that Party shall promptly notify the others in writing of the existence of such force majeure. The Party giving notice is thereby relieved from such obligations as long as force majeure persists.	10.7 Форс-мажор. Якщо в будь-який час протягом дії цього Меморандуму виконання Сторонами будь-якого з їхніх зобов'язань стане неможливим через форс-мажорні обставини, така Сторона повинна негайно повідомити у письмовій формі іншим про існування таких обставин. Цим Сторона, що надіслала таке повідомлення, звільняється від таких зобов'язань на період дії форс-мажорних обставин.
10.8. Code of Conduct. In fulfilling the responsibilities under this MOU, each party will adhere to the FCDO Supply Partner Code of Conduct found in: https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/926545/Supply-Partner-Code-of-Conduct-FCDO-oct20.pdf	10.8. Кодекс поведінки. При виконанні своїх зобов'язань за цим Меморандумом кожна сторона дотримуватиметься Кодексу поведінки партнерів-постачальників МЗС СК, що міститься за наступним посиланням: https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/926545/Supply-Partner-Code-of-Conduct-FCDO-oct20.pdf
10.9. General Conditions. The Parties entering into this MoU maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own accountabilities. This MoU shall not supersede or interfere in any way with other agreements or contracts entered into between the parties, either prior to or subsequent to the signing of the MoU, unless otherwise stated herein. Nothing in this MoU shall be construed as constituting any Party as the agent of the other Party for any purpose whatsoever and neither of the Parties shall have the authority or power to bind the others or to contract in the name of or create a liability against the other Parties in any way. This MoU and all notices and amendments to it shall be executed in the English language, although they may be translated into Ukrainian. The English language version shall be considered in any dispute between the Parties.	10.9 Загальні умови. Сторони, що укладають цей Меморандум, зберігають свої власні окремі та унікальні місії та мандати, а також свої власні обов'язки. Цей Меморандум жодним чином не замінює та не впливає на інші угоди чи договори, укладені між сторонами до чи після підписання цього Меморандуму, за винятком випадків, коли цим Меморандумом передбачене інше. Жодне з положень цього Меморандуму не повинне тлумачитися як таке, що призначає одну зі Сторін агентом іншої Сторони для жодних цілей, і жодна зі Сторін не має повноважень від імені інших приймати жодних зобов'язань або укласти жодні договори чи покласти фінансову відповідальність на інші Сторони. Цей Меморандум, всі повідомлення стосовно нього та всі зміни до нього оформлюються англійською та українською мовами,. У разі виникнення будь-яких спорів між Сторонами за основу для розгляду береться англійська версія.
Article 11. Effective Date of MoU	Стаття 11. Дата набуття чинності Меморандуму
11.1. This MoU shall be effective from signing date until 30 November 2024.	11.1 Цей Меморандум набуває чинності з дати підписання і діє до 30 листопада 2024 року.
11.2. This MoU is made in three original copies in both the Ukrainian and English languages, two copies for the Implementer and one copy for the Partner.	11.2 Цей Меморандум укладено англійською та українською мовами у трьох автентичних примірниках, два для Виконавця і один для Партнера.
On behalf of/Від імені Chemonics International Inc./Partnership Fund for a Resilient Ukraine / Кімонікс Інтернешнл Інк./Фонд «Партнерство за сильну Україну»	On behalf of/Від імені Secretariat of the Ukrainian Parliamentary Commissioner on Human Rights /Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини

Position / Посада: Authorised Representative, Project Implementation Director / Уповноважений представник, Директор з реалізації проекту	Position / Посада: / Acting Chief of the Secretariat of Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights/ В.о. Керівника Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини Ivan VERVEIKO/Іван ВЕРВЕЙКО
Daniel John Emory / Деніел Джон Еморі	
Signature / Stamp Підпис / печатка	Signature / Stamp Підпис / печатка

